Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i położył Go w nowym jego grobowcu który wyciosał w skale i zatoczywszy kamień wielki na otwór wejściowy grobowca odszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i złożył je w swoim nowym grobowcu,\* który wykuł w skale; i zatoczył na wejście do grobowca wielki kamień\*\* i odszedł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i położył je w nowym jego grobowcu, który wyciosał w skale, i zatoczywszy kamień wielki (na) otwór wejściowy grobowca odszedł.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i położył Go w nowym jego grobowcu który wyciosał w skale i zatoczywszy kamień wielki (na) otwór wejściowy grobowca odszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i złożył je w swoim nowym grobowcu, który kiedyś zlecił wykuć w skale. Następnie na wejście do grobowca zatoczył wielki kamień i odszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I złożył w swoim nowym grobowcu, który wykuł w skale. Przed wejście do grobowca zatoczył wielki kamień i odszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położył je w nowym grobie swoim, który był w opoce wykował; a przywaliwszy do drzwi grobowych kamień wielki, odszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i położył je w nowym grobie swoim, który był w skale wykował, i przywalił do drzwi grobu kamień wielki, i odszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i złożył w swoim nowym grobie, który kazał wykuć w skale. Przed wejściem do grobu zatoczył duży kamień i odszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I złożył je w swoim nowym grobie, który wykuł w skale, i zatoczył przed wejście do grobu wielki kamień, i odszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i złożył w swoim nowym grobowcu, który wyciosał w skale, a na wejście do grobowca zatoczył wielki kamień i odszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i złożył w swoim nowym grobowcu, wykutym w skale. Zatoczył przed wejściem do grobowca wielki kamień i odszedł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i złożył w swoim świeżym grobowcu, który miał wykuty w skale. Na wejście do grobowca nasunął wielki kamień i odszedł.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i złożył w swoim nowym grobowcu wykutym w skale, przytoczył ciężki kamień i zamknął otwór grobowca, po czym odszedł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i złożył je w swoim grobie, który wykuł w skale. A zatoczywszy na wejście do grobowca wielki kamień odszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поклав Його до своєї нової гробниці, що її висік у скелі, і, прикотивши до отвору гробниці великий камінь, відійшов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i położył go w nowym swoim pamiątkowym grobowcu który wyciął jak w głazie w skale, i zatoczywszy do istoty kamień wielki drzwiom pamiątkowego grobowca odszedł.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i położył je w swoim nowym grobowcu, który wykuł w skale. Po czym zatoczył wielki kamień na drzwi grobowca i odszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i złożył je w swoim własnym grobowcu, który niedawno kazał wykuć w skale. Zatoczywszy wielki kamień przed wejście do grobowca, odszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i złożył je w swym nowym grobowcu pamięci, który wcześniej wykuł w masywie skalnym. I przytoczywszy duży kamień przed wejście do tego grobowca pamięci, odszedł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i złożył w swoim nowym grobowcu, wykutym w skale. |

1. 1) <x>290 53:9</x>; <x>510 13:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:2</x>; <x>480 16:4</x> [↑](#footnote-ref-3)